

На правах рукописи

Козуляев Алексей Владимирович

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ
АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ
(английский язык)**

**Специальность: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень профессионального образования)**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

24 АПР 2019

**Москва
2019**



Работа выполнена на кафедре иностранных языков Инженерной академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор Гавриленко Наталия Николаевна

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.08), кандидат филологических наук **Поршнева Елена Рафаэлевна**, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода, ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

кандидат педагогических наук (13.00.02) **Степанова Мария Михайловна**, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»

Защита диссертации состоится «24» мая 2019 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.22 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах www.rudn.ru и <http://vak.ed.gov.ru>.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2019 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор педагогических наук,
доцент

В. Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность данного исследования и выбор темы исследования «**Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу**» (английский язык) обусловлены, с одной стороны, очевидной значимостью данной профессиональной деятельности переводчика, а с другой стороны, отсутствием теоретических и методических основ обучения аудиовизуальному переводу в вузах и в рамках программ дополнительного образования. Высокая востребованность тематики данного исследования связана с тем, что быстрое становление нового технологического уклада (Е.В. Сбойчакова), сопряженное с обусловленной новыми технологиями «революцией познания» (В.О. Богданова) привели к появлению как новых типов коммуникаторов (полимедальные аудиовизуальные произведения), так и новых способов его передачи и обмена информацией (социальные сети, Интернет, многообразные платформы «видео-по запросу». При этом, как отмечается в докладе Европейской аудиовизуальной обсерватории (ЕАО) за 2016 год (А. И. Воронцова, К.А. Леонтьева), объем аудиовизуальных материалов на разных языках, предлагаемых российскому зрителю вещательными, кабельными и интернет-каналами и платформами, а также в вариантах стационарных, мобильных и многопользовательских игр с 2001 по 2016 год, увеличился в 65 раз. Данные ЕАО относятся только к европейским и американским производителям контента и не учитывают огромные объемы аудиовизуальной продукции, производимой, например, в КНР или Индии.

Иностранные кинофильмы составляют основу российского кинопроката и программ вещания кабельных каналов и интернет-платформ. Как правило, они демонстрируются с переводом на русский язык в виде субтитров, дубляжа или закадрового озвучивания. В рамках конференций российских вещательных и прокатных организаций отмечается, что по целому ряду направлений сотрудничества (страны Ближнего Востока, Китай) закупка фильмов практически не ведется из-за отсутствия квалифицированных кадров аудиовизуальных переводчиков. С практической точки зрения весьма показательно, что представители российских вещательных организаций констатируют, что «сегодня отвергается до 99% тестовых материалов, присылаемых нам дипломированными переводчиками. Это свидетельствует о довольно тревожной ситуации в области обучения этому виду перевода в российских вузах» (С.А. Габуня). В первую очередь, проблема заключается в том, что практически ориентированные курсы преподавания аудиовизуального перевода и формирование профессионально компетентности аудиовизуального переводчика не могут быть созданы с опорой на накопленный в РФ корпус диссертаций и монографий по теории аудиовизуального перевода в силу того, что видение проблемы исследователями отличается высокой фрагментированностью. Ситуация непростая, что особенно актуально в свете того, что и сегодня русский язык остается не просто языком межкультурной коммуникации, но и «цивилизационнообразующим» (В.М. Шаклеин), и последствия непрофессионального, неправильного с языковой и культурной точек зрения аудиовизуального перевода выходят далеко за пределы лингвистических.

Степень научной разработанности проблемы исследования.

Исследования в области перевода кино в СССР начались еще в 60-е годы 20 века с работ Ю.М. Лотмана. Значительный вклад в формирование понятийного аппарата будущей теории аудиовизуального перевода внесли работы М.М. Бахтина, Ю.М. Цивьяна, Ю.Н. Тынянова, А.Н. Митты. Следует отметить, что в настоящее время корпус российских лингвистических диссертаций и монографий по данной тематике

сравнительно небольшой. М.А. Ефремова; А.Н. Зарецкая рассматривают семиотическую природу кинофильмов, С.Н. Покидьшева – их литературные источники (в случае экранизаций), Е.Б. Иванова; Ю.В. Сургай акцентируют внимание на интертекстуальных связях; В.Е. Горшкова предлагает один из вариантов системного описания видов перевода в кино, Л.В. Цыбина исследует проблематику использования речи в кино. Работы Р.А. Матасова представляют особый интерес, так как им предлагаются варианты подходов к обучению аудиовизуальному/кинопереводу. Особый интерес представляют последние работы А.В. Корячкиной, Е.Д. Маленовой, в которых лингвистические особенности аудиовизуального перевода проанализированы с точки зрения деятельностного подхода.

К сожалению, существует сравнительно мало работ, посвященных аудиодескрипции как разновидности аудиовизуального перевода, переводу аудиовизуальных игр, переводу стереокино, произведений, созданных с применением технологий виртуальной реальности, дополненной реальности и смешанной реальности, а также переводу метаданных, внедренных в данные произведения и игры и вызываемых по запросу зрителя/игрока (т.н. «субтитры 2.0»).

В зарубежных исследованиях проанализированы полимодальная природа аудиовизуального дискурса (D. Delabastita; Y. Gambier; K. Gottlieb); особенности языка и построения псевдоустной речи в аудиовизуальных произведениях (F. Chaume; P. Zabalbeascoa); особенности перевода аудиовизуальных произведений как транскреационного процесса (R. Banos-Pinero; D. Kapsakis); взаимосвязь таких видов аудиовизуального перевода, как перевод телекинопродукции, перевод игр, аудиодескрипция (K. Mangiron; A. Szarkowska; M. O'Hagan); переводческие и языковые особенности построения различных деятельностных вариантов аудиовизуального перевода (J. Diaz-Cintas); интерсемиотический перевод и обеспечение цифровой доступности аудиовизуальных произведений как необъемлемая часть аудиовизуального перевода (P. Romero-Fresco); особенности когнитивно ориентированного перевода аудиовизуальных произведений, созданных для «погружающих сред» – стереокино, виртуальной реальности, смешанной реальности (P. Orero; A. Matamala); особенности перевода, ориентированного на языковые, культурные, демографические особенности целевой аудитории (T. Suojanen); место синхронного медиа-перевода как пограничной, маргинальной формы аудиовизуального перевода (Y. Gambier); место т.н. *respeaking* (устного перевода, ориентированного на одновременную генерацию правильно оформленных субтитров) в общей типологии видов аудиовизуального перевода (P. Romero-Fresco).

В настоящее время наблюдается несоответствие терминологии в российской и зарубежных исследованиях по данной тематике, поскольку в мировой практике используется понятие «аудиовизуального перевода» (АВП), которое шире используемого в РФ понятия «киноперевод» (КВП), поскольку включает в себя такие виды перевода для локализации аудиовизуальных произведений, как перевод игр, тифлокомментирование (аудиодескрипция), перевод аудиовизуальных произведений, созданных с применением погружающих технологий стереокино, виртуальной реальности, дополненной реальности, смешанной реальности и ряд других инновационных направлений, таких как перевод текстовых метаданных, запрашиваемых зрителем по ходу просмотра и интегрированных с изображением («субтитры 2.0»), *respeaking* и т.д. В силу большей своей инклюзивности в отношении технологических изменений в данном исследовании будет использоваться термин «аудиовизуальный перевод» как вид профессиональной переводческой деятельности, результатом которой является

пересоздание и локализация для целевой аудитории ПЯ различных видов аудиовизуальных произведений.

Анализ российских и зарубежных исследований в целом выявил, что сфера интересов российских ученых касается в основном анализа отдельных видов аудиовизуальных произведений, за рамками исследований остаются их дискурсивные характеристики, когнитивные особенности деятельности самого аудиовизуального переводчика.

Как показывает анализ программ обучения переводу в вузах, несмотря на востребованность специальности аудиовизуального переводчика, данный вид перевода не входит в содержание подготовки переводчиков. Поэтому наиболее актуальной сегодня остается задача не только исследования феномена аудиовизуального перевода и сопутствующих ему тем, но и интеграция полученных данных в учебные планы, разработка (проектирование) на их основе моделей преподавания различных аспектов аудиовизуального перевода.

В этой связи **проблемой** настоящего исследования является необходимость эффективного методического обеспечения системы и процесса преподавания аудиовизуального перевода на основе развития навыков переводческого анализа и понимания полимодальных аудиовизуальных произведений.

Объектом нашего исследования выступает процесс подготовки профессиональных переводчиков, **предметом** – методика обучения профессиональному переводу аудиовизуальных произведений.

Цель работы состоит в научно-теоретическом обосновании, разработке и апробации методики обучения профессиональной деятельности переводчика аудиовизуальных произведений.

В данном исследовании предполагается проверить **гипотезу** о том, что профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика имеет ярко выраженную специфику, поскольку для нее характерны черты как устной, так и письменной профессиональной деятельности переводчика и соответственно, столь специфичное сочетание видов деятельности требует специально разработанной методики обучения, которая будет успешной, если:

1. Конкретизирован статус аудиовизуального перевода как одного из видов профессиональной деятельности переводчика, характеризующегося сложной деятельностью по анализу ряда параллельно развертывающихся семиотических систем и пересозданию вербального ряда в условиях экстралингвистических ограничений, и рассмотрена специфика данного вида профессиональной деятельности с позиций *междисциплинарного подхода*.

2. Проанализирована с позиций деятельностного подхода структура профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика, выделен *этап понимания аудиовизуального произведения*, определена его специфика и важность переводческого анализа для последующего адекватного перевода.

3. Обоснована *роль когнитивного подхода* к формированию профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика, определены особенности ее ключевых составляющих, которые войдут в содержание разрабатываемой модели обучения.

4. Выделен и проанализирован с дискурсивных позиций объект перевода – аудиовизуальное произведение - рассматриваемый как один из подвидов профессионально ориентированного текста, поскольку для его перевода необходимы специальные предметные знания.

5. Рассмотрено понятие жанра как архетипичного для конкретной культуры способа построения аудиовизуального произведения, имеющего собственную структуру, набор вербальных, визуальных и драматургических средств, которые также войдут в содержание разрабатываемой модели обучения.

6. Определены цель, подходы, принципы и содержание методики формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика.

7. Теоретически обоснована, разработана и проверена в ходе опытного обучения *интегративная модель подготовки аудиовизуального переводчика* на примере перевода англоязычных мультипликационных фильмов.

Для достижения указанной цели поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать деятельность аудиовизуального переводчика с позиций междисциплинарного/интегративного подхода, что позволит рассмотреть интересующую нас профессиональную деятельность с позиций лингвистического, коммуникативного, социолингвистического, культурологического, психологического подходов и получить целостную картину ее структурных компонентов, а также выделить и рассмотреть существующие специальности в рамках профессии аудиовизуального переводчика.

2. С позиций деятельностного подхода проанализировать структуру профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика, специфику этапа понимания и переводческого анализа аудиовизуального произведения.

3. На основе изучения психолого-педагогической, психолингвистической и методической литературы уточнить возможность использования когнитивного подхода при формировании профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика, определить ее специфические черты.

4. С позиций дискурсивного подхода выделить и рассмотреть объект деятельности переводчика – аудиовизуальное произведение, выделить жанры аудиовизуального дискурса, типичные для деятельности переводчика.

5. Рассмотреть методы и приемы передачи дискурсивных особенностей при переводе аудиовизуального дискурса на примере перевода мультфильмов с английского языка на русский.

6. Определить совокупность дидактических условий для модели формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика, определив цель, содержание, принципы ее формирования.

7. Разработать технологию формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика путем поэтапного/позадачного формирования искомой компетентности.

8. Проверить эффективность разработанной интегративной модели формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика путем проведения опытного обучения.

Теоретической и методологической основой исследования при анализе

1) профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика стали исследования в области:

- деятельностной теории обучения (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Тальзина и др.);
- теории психологии профессиональной деятельности (А.А. Деркач, Е.И. Иванова, Е.А. Климов, А.К. Маркова и др.);
- психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.К. Маркова, Н.Ф. Тальзина, и др.);

- лингводидактики (А.А. Атабекова, Т.М. Балыхина, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Н.Ф. Михеева, Е.И. Пассов; Н.М. Румянцева, Е.Н. Соловова, Е.Г. Тарева, А.В. Хуторской; В.М. Шаклеин, Н. Risku, А. Sturm, Н. Lee-Yanke и др.);
 - теории перевода (Л.С. Бархударов; Н.К. Гарбовский; В.Н. Комиссаров; Л.К. Латышев, Я. И. Рецкер, В.В. Сдобников, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер; F. Chaume; J. Delisle; L. Molina; R. Mayoral; P. Newmark; E. Nida и др.);
 - деятельностного подхода к переводу (М.П. Брандес, Н.Н. Гавриленко, В.А. Иовенко, В.Н. Крупнов, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.И. Халеева и др.);
 - дидактики переводческой деятельности (А.Ю. Алипичев, Д.А. Алферова, Н.Н. Гавриленко; Е.Р. Поршнева, Л.П. Тарнаева).
1. *Предмет деятельности аудиовизуального переводчика стало возможным проанализировать с опорой на исследования в области:*
- лингвистики (М.М. Бахтин, А.А. Залевская, О.Л. Каменская, Е.С. Кубрякова, В.Г. Кузнецов, Н.Н. Миронова, В.В. Михайлова, К. Райс, М.Л. Макаров, В.Е. Чернявская и др.);
 - теории, семиотики и лингвистики кино (М.М. Бахтин, В.Е. Горшкова, М.Ю. Лотман, Ю.Н. Тынянов, Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова, Р.А. Матасов, А.В. Корячкина, Е.Д. Маленова; D. Arjjon, S. Chatman, R. McKee).
2. *Для формирования основы разработки интегративной модели формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика были использованы результаты теоретических и практических исследований:*
- по теории и методике обучения, в том числе и иностранным языкам (Н.И. Алмазова, И.С. Алексеева, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Н.Ф. Михеева, Е.И. Пассов, А.В. Гагарин, Е.Н. Малюга; W. Böhm, K. Singer, A. Linne и др.);
 - по дидактике перевода (М.П. Брандес, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, Л.П. Тарнаева; D. Delabastita, Y. Gambier, F. Chaume, H. Krings, F. Lehr);
 - по междисциплинарному подходу к обучению переводу (Н.Н. Гавриленко, Е.Р. Поршнева, А.Д. Швейцер; D. Gouadec, L. Venuti, H. Lee-Yanke, N. Risku).

Для решения поставленных задач в исследовании были использованы следующие **методы исследования:**

— *теоретические:* изучение и анализ теоретических исследований по рассматриваемой проблеме в области педагогики, дидактики перевода, методики преподавания иностранных языков, психологии, психолингвистики, когнитивистики, информационных технологий; анализ учебных программ Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования;

— *эмпирические:* изучение и обобщение опыта преподавания аудиовизуального перевода в России и за рубежом; беседы и опросы профессиональных переводчиков аудиовизуального контента; беседы и опросы обучающихся по разработанной методике студентов; проведение констатирующего среза, опытного обучения и итогового среза;

— *статистические и математические:* представление и проверка эффективности разработанной модели путем обработки полученных данных констатирующего и итогового срезов.

Опытно-экспериментальная база исследования. Разработанная методика была апробирована в рамках Школы аудиовизуального перевода в российских и зарубежных вузах. Очное обучение прошли свыше 700 студентов в России и 78 студентов

за рубежом (Франция, Великобритания, Финляндия, Латвия). Были также проведены онлайн-курсы, в которых приняли участие и сдали тестовые экзамены с 2012 по 2018 год 503 студента.

В описанном в диссертационном исследовании опытном обучении переводу детских мультипликационных произведений под дубляж участвовало 136 студентов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются изучением большого количества теоретического и научно-практического материала по методике обучения иностранным языкам, дидактике перевода, лингвистике, психологии, психолингвистике, когнитивистике, а также совокупностью использованных методов, адекватных предмету, целям и задачам исследования. Полученные в ходе диссертационного исследования и опытного обучения данные свидетельствуют об эффективности и высокой практической значимости предложенной методики обучения аудиовизуальному переводу, что также является важным фактором оценки достоверности и обоснованности результатов исследования.

Наиболее существенные и новые научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна.

1. Обоснован интегративный подход к анализу аудиовизуального перевода, дано его определение как *разновидности профессионально ориентированного перевода*, выявлены специальности и структура данной профессиональной деятельности, которая представляет собой перевод аудиовизуальных произведений, в которых вербальная составляющая не является основной для понимания целостного содержания. При выполнении данной профессиональной переводческой деятельности производится *локализация (транскреация)* исходного произведения с использованием технических средств с учетом языка, культуры, особенностей целевых аудиторий в тексте перевода, а также требований технологического процесса создания «коллективным автором» окончательного публично исполняемого переведенного аудиовизуального произведения

2. Определена специфика и уточнен компонентный состав ключевых компетенций аудиовизуального переводчика.

3. Выявлено значение и специфика переводческого анализа аудиовизуального дискурса и предложена его последовательность с учётом как их коллективных создателей, так и целевых аудиторий как коллективных адресатов.

4. Предложена и обоснована иерархия жанров аудиовизуального дискурса, типичных для деятельности переводчика: классические аудиовизуальные произведения (телекинофильмы, сериалы), компьютерные фэнтэзи и анимационные фильмы/сериалы, аудиовизуальные игры, представление аудиовизуальных новостей).

5. Конкретизированы на основе семантико-когнитивного анализа лингвистические особенности аудиовизуального дискурса на примере англоязычных детских мультипликационных фильмов, методы и приёмы, которые может использовать переводчик, при их передаче на русский язык.

6. Разработана интегративная модель формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика – уточнена цель, выделены и интерпретированы дидактические и методические принципы формирования искомой компетенции.

7. Определена технология поэтапного формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика.

8. Научно обоснована и опытным путём доказана эффективность предложенной модели поэтапного формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика.

Теоретическая значимость данной работы заключается в следующем:

1. Систематизированы и интерпретированы основные положения деятельностного, когнитивного, дискурсивного, социокультурного подходов, а также обоснована их значимость при формировании профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика.

2. Систематизирован понятийно-терминологический аппарат применительно к потребностям обучения переводу аудиовизуального контента (*аудиовизуальный перевод, псевдоустность, транскреация, полиморфность, переводческий анализ, коллективный автор, кинособытие как единица перевода* и т.д.).

3. Обосновано выделение аудиовизуального дискурса в качестве самостоятельного дискурса и определено, что он сочетает в себе характеристики специально-художественного и публицистического дискурса.

4. Определено содержание интегративной модели обучения аудиовизуального переводчика, в которое входят:

- *субъектный* компонент, включающий способности, профессиональные знания (теоретические, процедурные, интегративные), процедурные и когнитивные умения и профессионально-важные качества личности [Н.Н. Гавриленко, 2009] аудиовизуального переводчика;
- *объектный* компонент, включающий профессиональную сферу общения и социальный институт создания аудиовизуального контента, коммуникативной ситуации, социальной и медийной коммуникации, в которых создавалась вербальная составляющая исходного аудиовизуального произведения и в которых будет использоваться переведенная вербальная составляющая, жанры аудиовизуального дискурса, характеристики коллективного автора и распределенного получателя, стилистические особенности и черты псевдоустности, языковые средства, используемые в различных жанрах аудиовизуального дискурса, методы и приемы их перевода и предварительного отбора лингвистических единиц в соответствии с особенностями целевой аудитории, внешние ресурсы.

5. Разработана 25-балльная шкала оценок для проверки уровня сформированности профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика, включающая 22 критерия.

Практическая ценность исследования заключается в применимости полученных результатов в образовательных курсах для лингвистов и переводчиков, а также в разработке критериев оценки качества обучения аудиовизуальному переводу как виду профессиональной деятельности, соответствующих запросам, предъявляемым работодателями как в РФ, так и за пределами страны. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу может быть интегрирована в процесс подготовки переводчиков в лингвистических вузах, а также использована при получении дополнительной специальной «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Созданная поэтапная модель обучения аудиовизуальному переводу английских мультипликационных фильмов может быть применена для создания аналогичных курсов применительно как к другим языкам, так и к переводу других жанров аудиовизуальных дискурсов. Полученные в исследовании результаты могут быть использованы при разработке программ обучения аудиовизуальному переводу.

Практическую ценность исследования подтверждает тот факт, что разработанная методика прошла практическую апробацию в рамках курсов Школы аудиовизуального перевода, российских и зарубежных вузов, а также в рамках корпоративных программ переподготовки в РФ и Франции. Очно курсы посетили свыше 700 студентов в России и 78 студентов и слушателей за рубежом во Франции, Великобритании, Финляндии, Латвии. 503 студента и слушателя в 2012-2018 годах приняли участие в онлайн-курсах Школы аудиовизуального перевода, проводившихся по интегративной методике и завершившихся контрольным практическим тестированием.

В опытном обучении переводу детских мультипликационных произведений под дубляж, описанном в диссертационной работе участвовало 136 студентов.

Исследование проводилось в три этапа.

На первом этапе (2012 – 2014 гг.) проводился сбор и анализ информации о предмете деятельности, структуре деятельности, профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика по различным русскоязычным и иноязычным источникам, посвященным вопросам аудиовизуального перевода, проводились беседы с практикующими аудиовизуальными переводчиками и включенное наблюдение за существующими практиками, принятыми в РФ в данной сфере. Исходя из полученных данных, определялись цель, задачи исследования, выдвигалась гипотеза и разрабатывалась последовательность диссертационного исследования.

Второй этап (2015 – 2016 гг.) был посвящен теоретическому обоснованию и разработке методических основ обучения поэтапному обучению аудиовизуальному переводу, конструировалась интегративная модель формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика на основе междисциплинарного подхода.

На третьем этапе (2017 г.) осуществлялась проверка гипотезы исследования, эффективности разработанной модели обучения аудиовизуальному переводу, обрабатывались полученные данные в процессе опытного обучения, происходило обобщение и оформление всей проделанной работы над диссертационным исследованием.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обучение аудиовизуальному переводу представляет собой подготовку студентов к выполнению многоплановой профессиональной деятельности. Данный вид профессиональной деятельности имеет ярко выраженную специфику, он занимает промежуточное место в традиционной типологии перевода, обладая характеристиками как художественного, так и специального и публицистического типов перевода. В процессе аудиовизуального перевода присутствуют черты как устного, так и письменного видов перевода, поэтому аудиовизуальный переводчик для достижения адекватного результата своей профессиональной деятельности использует все виды речевой деятельности: как устные, так и письменные – что требует от него особого набора профессиональных переводческих компетенций. Рассмотрение аудиовизуального перевода с позиций профессиональной деятельности позволяет выделить ряд *специальностей*, которые направлены на достижение более частных или промежуточных результатов специфическими средствами. *Единицей* аудиовизуального перевода выступает *кинособытие или игровое событие (сцена)*, которое соотносится с речевым событием, но не изоморфно ему, так как в рамках кинособытия речь и вербальная составляющие могут отсутствовать в принципе.

2. Объектом и предметом аудиовизуального перевода как профессиональной деятельности выступает *аудиовизуальный дискурс*, системные особенности которого – подчиненная роль вербальной составляющей по отношению к визуальной,

наличие экстралингвистических ограничений когнитивного характера (визуальная синхронизация мимики, требование скорости чтения в субтитрах), являющихся обязательными к исполнению переводчиком, приоритетное значение обеспечения эмоциональной, жанровой и сюжетной эквивалентностей исходного и переводного произведения и подчиненное значение прямой смысловой эквивалентности. Одна из главных лингвистических системных характеристик данного дискурса – *псевдоустность*.

3. Деятельностный подход к анализу аудиовизуального перевода позволяет рассматривать его с момента получения заказа студией до его сдачи с точки зрения ограничений и возможностей, предоставляемых переводчику технологической составляющей процессов субтитрования, дубляжа, закадрового озвучивания и локализации в целом. Для аудиовизуального перевода характерен *этап анализа внеязыковых составляющих аудиовизуального произведения и лингвистических особенностей «распределенного зрителя/получателя» (целевой аудитории) произведений*, что обуславливает необходимость включения этапа понимания и переводческого анализа аудиовизуального произведения в качестве определяющих этапов обучения данной деятельности.

4. Когнитивный подход к рассмотрению деятельности аудиовизуального переводчика определяет необходимость учета у студентов особых когнитивных процессов, в результате которых у них в сознании, а далее – у зрительской аудитории, которой они репрезентируют свою трактовку понимания аудиовизуального дискурса, формируется «концепт многоуровневого дискурса, его мыслительный ступок, максимально свернутая глубинная смысловая структура» [Красных 2003: 141]. Данный подход обуславливает *необходимость формирования когнитивных умений обучающихся в области понимания и переводческого анализа аудиовизуального произведения* с целью последующего создания текста перевода. После того, как текст понят и соотнесен с экстралингвистическими ограничениями и семантическими системами, динамически развертывающимися параллельно с ним в произведении, переводчик принимает решение о стратегии реализации транскреации, воссоздания аудиовизуального дискурса для дублирования, субтитрования и т.д. *Транскреация* определяется для процесса аудиовизуального перевода как креативная адаптация исходного произведения средствами языка перевода с целью достижения того же эмоционального и поведенческого эффекта на представителей целевой аудитории, которое оказывает оригинальное произведение.

5. Главный *субъект рассматриваемой профессиональной деятельности – переводчик*, который обеспечивает взаимодействие в рамках процесса опосредованной коммуникации «коллективного автора» аудиовизуального произведения и его «распределенной» зрительской аудитории, обладающей социальными, культурологическими, демографическими и лингвистическими особенностями. Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика и ее ключевые составляющие имеют специфические черты. Они представляют собой *готовность и способность понимать, анализировать и передавать* с одного языка на другой аудиовизуальные произведения, содержащие динамически взаимодействующие в процессе их просмотра зрителем элементы языковых и неязыковых знакомых систем, с учетом их различия в социокультурном, институциональном, полимодальном контексте, а также на решение многочисленных сопутствующих деятельности аудиовизуального переводчика задач.

6. Выделенные положения легли в основу представления о роли *интегративного подхода* к формированию компетентности аудиовизуального переводчика. Данный подход к моделированию обучения аудиовизуальному переводу является эффективным при поэтапном формировании ключевых компетентностей аудиовизуального переводчика и их составляющих при особом внимании этапу понимания и интерпретации аудиовизуального дискурса, его жанровых разновидностей, характеристик «распределенного получателя», особенностей коммуникативных ситуаций, в которых создавались и будут использоваться аудиовизуальные произведения.

Апробация результатов исследования. Промежуточная и окончательная апробация результатов проходила на кратких и семестровых очных курсах и спецкурсах, проводившихся в Московском государственном лингвистическом университете (2016 г.), Нижегородском государственном лингвистическом университете (2015–2016 гг.), на факультете дополнительного образования Уральской государственной юридической академии (2015, 2017 гг.), в Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского (2015–2016 гг.), на Гуманитарном факультете Санкт-Петербургского государственного университета аэрокосмического приборостроения (2015–2017 гг.), в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (2016 г.), Мурманском арктическом государственном университете (2016 г.), Государственном социально-гуманитарном университете (Коломна, 2016 г.), Балтийской международной академии (Рига, Латвия, 2016–2017 гг.), University of Roehampton (Великобритания, 2016 г.), University of Turku (Финляндия, 2015 г.), Stockholm University (2015 г.). Кроме того, курс проводился в 2015 году для топ-менеджеров крупнейшей российской переводческой компании «Неотек-Мегатекст», а также для переводческой службы европейского офиса компании Blizzard Entertainment (Франция) и участников фестиваля переводчиков и актеров дубляжа Италии Voci Nell'Ombra (Савона, 2016 г.). Курсы также были апробированы в онлайн-формате Школой аудиовизуального перевода «РуФилмс» в рамках 21 вебинарного курса (от 20 до 56 академических часов). В рамках онлайн-курсов тестировались также упражнения для учебно-методических модулей дистанционного обучения.

Практическое тестирование результатов исследования проведено в 11 вузах РФ и 3 вузах зарубежных стран.

Основные теоретические и практические положения диссертационного исследования были также представлены на многочисленных научных конференциях, ниже перечислены основные:

В Российской Федерации:

1. Пермский национальный исследовательский политехнический университет Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода VII Международная научная конференция «Индустрия перевода» – «Основы курса аудиовизуального перевода. Все, что вы хотели знать о переводе фильмов и игр, но боялись спросить» (Пермь, 1–3 июня 2015 г.);

2. Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, гуманитарный факультет, «Аудиовизуальный перевод в России и мире – диалог культур в меняющемся информационном пространстве» – «Основы построения курса аудиовизуального перевода» (Санкт-Петербург, 2016 г.);

3. Московский государственный лингвистический университет «Управление процессами обучения в системе непрерывного лингвистического образования» – «Построение курса аудиовизуального перевода в высшей школе» (Москва, 2017 г.);

4. Пермский национальный исследовательский политехнический университет, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, X Международная научная конференция «Индустрия перевода» – «Практический опыт разработки курса аудиовизуального перевода на основе интегративного подхода (Пермь, 2018 г.).

За рубежом:

1. Балтийская международная академия, XVIII Международная научная конференция «Русистика и современность» – «Преподавание перевода фильмов и игр (аудиовизуального перевода) как одна из основ сохранения русского языка в сегодняшнем мире» (Рига, Латвия, сентябрь 2015 г.);

2. Languages and the Media 2016 – 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media (Берлин, Германия, октябрь 2016 г.);

3. The First WITTA Congress, Translation in Education and Education in Translation, «Basics of Teaching AV translation in Russia and abroad» (Гуанчжоу, Китай, октябрь 2016);

4. didTRAD 2018 Fourth International Conference on Research into the Didactics of Translation (Барселона, Испания, июнь 2018 г.);

5. Languages and the Media 2018 – 12th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media (Берлин, Германия, ноябрь 2018 г.).

Теоретические и практические положения диссертационного исследования опубликованы в 17 научных изданиях, из которых 3 входят в перечень, утвержденный Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Структура и объем диссертации. Исследование состоит из Введения, трех глав, заключения, списка использованных источников (353 наименования), 10 приложений, Заключения. В диссертации представлены 16 таблиц, 3 изображения. Объем работы составляет 214 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** раскрывается актуальность выбранной темы исследования, формулируется цель, задачи исследования, его предмет и объект, выдвигается гипотеза, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические предпосылки использования интегративного подхода при обучении аудиовизуальному переводу»** описана специфика аудиовизуального перевода. С позиций классификации видов перевода АВП представляет собой *самостоятельный вид профессиональной переводческой деятельности*, в котором присутствуют черты как устного, так и письменного видов перевода (Р.А. Матасов; А.В. Корячкина; Е.Д. Маленова; Y. Gambier; J. Diaz-Cintas; F. Chaume; P. Ogero). В процессе АВП переводчик использует все виды речевой деятельности, как устные, так и письменные, что требует от него особого набора профессиональных переводческих компетенций. Проведенный анализ показал, что для изучения АВП необходимо использовать отдельный методологический аппарат, отличный от того, который традиционно используется при изучении устного или письменного перевода.

В результате проведенного анализа практического российского и зарубежного опыта в области аудиовизуального перевода как самостоятельного вида профессиональной переводческой деятельности, а также зарубежных учебных планов по подготовке аудиовизуальных переводчиков были выделены следующие специальности:

1. Аудиовизуальный переводчик на родной язык;
2. Аудиовизуальный переводчик на иностранный язык;

3. Субтитровщик-переводчик;
4. Переводчик под дубляж/укладчик текста для дублирования/режиссер дубляжа;
5. Аудиовизуальный переводчик для аудиторий со специализированными языковыми и когнитивными потребностями;
6. Менеджер перевода аудиовизуальных проектов;
7. Переводчик-локализатор аудиовизуальных игр;
8. Менеджер локализации аудиовизуальных игровых проектов.

Сегодня широкое распространение получило рассмотрение аудиовизуального перевода как когнитивного процесса. Получение эмоционального удовольствия и проживание того эмоционального ряда впечатлений, которые закладываются авторами на этапе производства, очень сильно зависит от степени погружения зрителей в мир придуманной истории (R.Busselle, H.Bilandzic). Через это погружение, которое также может называться в различных работах «вовлеченностью», «переносом» или «введением зрителя в выдуманный мир» (R. Busselle, H. Bilandzic; C. E. Green et al) зритель эмоционально, когнитивно и на уровне системы образов «проживает» историю в искусственно созданной с помощью одновременно воспринимаемого множества семантических систем альтернативной реальности (С.Е. Green et al.). Помимо этого, ряд исследователей рассматривает аудиовизуальный перевод как профессиональную деятельность по поддержанию у зрителя/пользователя в ПЯ и культуре ПЯ «веры в предлагаемые обстоятельства» (suspension of disbelief) (С. Кольридж), имеющей место в исходном произведении. Данная деятельность осуществляется за счет понимания семантической структуры исходного аудиовизуального дискурса и ее пересоздания в ПЯ. Деятельностный подход к АВП как профессиональной деятельности делает необходимым включение этапа понимания в качестве основной составляющей данной деятельности. Это связано с тем, что динамический поликодовый характер аудиовизуальных произведений требует от переводчика умения моделировать когнитивные процессы, с помощью которых получатель (зритель) будет осмысливать полученную информацию.

Как отмечает Е.Р. Поршнева, основополагающей функцией профессиональной переводческой деятельности выступает герменевтическая функция (смена различных видов понимания), обеспечивающая постижение смысла воспринимаемого текста как предмета культуры, устанавливающая «адекватность взаимопонимания».

Понимание и реализация герменевтической функции профессиональной переводческой деятельности осуществляются на базе переводческого анализа аудиовизуального произведения, нацеленного на выявление его лингвистических, экстралингвистических и системных особенностей, а также динамического взаимодействия различных семантических систем в рамках структурных единиц аудиовизуального дискурса.

Для осуществления аудиовизуального перевода необходима особым образом сформированная профессиональная компетентность. Компетентность аудиовизуального переводчика представляет собой готовность и способность использовать при переводе аудиовизуальных дискурсов внутренние ресурсы (теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие профессиональные умения и профессионально важные качества личности). Данная компетентность будет проявляться при выполнении профессиональных задач в определенной профессиональной среде, при использовании соответствующих средств (внешние ресурсы). Модель ключевых компетентностей переводчика, наиболее полно отражающая различные стороны этой

сложной профессиональной компетентности, представлена в исследованиях Н.Н. Гавриленко. Данная модель была принята за основу при проведении анализа компетентности аудиовизуального переводчика. Были выделены четыре ключевых компетентности переводчика: межкультурная коммуникативная, специальная, социальная и личностная – и рассмотрена их взаимосвязь.

Во второй главе «Содержание интегративной методики формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика с позиций когнитивно-дискурсивного подхода» рассматривается сложная структура аудиовизуального дискурса, определяющая процессы его создания, передачи и интерпретации и характеризующаяся:

- развлекательной или информационно-развлекательной функциями общения;
- профессиональным статусом отправителя и получателя высказывания (аудиовизуальные произведения создаются авторами, профессионально обученными управлению зрительским вниманием или стремящимся к этому (в случае любительских и полупрофессиональных работ));
- осуществлением общения в рамках определенного социального института (как социальный институт в данном случае рассматриваются не только СМИ, но и весьма популярные сегодня платформы «видео по запросу» и социальные сети);
- специфическими характеристиками ситуации общения (ситуация общения носит «опосредованный», непрямой характер, «коллективный автор» произведения общается с «распределенным» зрителем);
- специфическими характеристиками канала информации и способа его передачи (Н.Н. Гавриленко; Т.Б. Самарская, Е.Г. Мартиросьян; F. Chaume; P. Romero-Fresco; A. Matamala).

Проведенный анализ исследований (Р.А. Матасов; В.Е. Горшкова; С.А. Эйзенштейн; С.В. Гринев-Гриневиц; Е.Д. Маленова; F. Chaume; J. Diaz-Cintas; R. McKee; P. Orero; Y. Gambier; K. Gottlieb; J. Pedersen) и жанров аудиовизуального дискурса, что позволило систематизировать и рассмотреть системные свойства, которые обязательны как для исходного аудиовизуального дискурса, так и для созданного текста перевода: *произвольность, сюжетность, социолектность, псевдоустность, сжатость, жанровость*.

Рассмотрение лингвистических особенностей английского и русского аудиовизуального дискурса показало, что переводчик должен не только понимать и интерпретировать его системные особенности, но и находить методы и приемы их передачи в тексте перевода. На примере дискурсивного анализа англоязычных мультипликационных фильмов телеканала Amazon Prime, их перевода на русский язык и их сопоставления были конкретизированы те лингвистические особенности аудиовизуального дискурса, о которых должен быть осведомлен будущий переводчик, чтобы создать адекватный текст перевода:

- фонетическая артикуляция;
- просодические черты;
- нарушения грамматического строя речи;
- организация дискурса/синтаксиса;
- лексико-семантические особенности (А.В. Корячкина; F. Chaume).

Развитие у студентов умений понимания и интерпретации этих особенностей аудиовизуального дискурса в соответствии с контекстом и коммуникативной ситуацией исходного текста, выработки стратегии, поиска соответствующих методов и

приемов их передачи на родном языке с учетом знаний получателя и коммуникативной ситуации, в которой будет использоваться перевод АД, позволит в значительной мере решить проблему профессиональной ориентации обучения студентов аудиовизуальному переводу. Для этого необходимо формировать у них умения понимания, интерпретации и передачи в тексте перевода особенностей АД и его жанров, которые логически войдут в содержание разрабатываемой методики формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика.

В третьей главе «Методика обучения аудиовизуальному переводу (на примере обучения переводу детских мультипликационных фильмов под дубляж и комедийных произведений)» представлена методика обучения аудиовизуальному переводу. Целью разработанной методики обучения выступает формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика как основы его профессионализма.

Обосновано, что для достижения поставленной цели обучения целесообразно опираться на следующие методические подходы: личностно-деятельностный, социокультурный, когнитивный, дискурсивный, компетентностный (А.А. Атабекова; И.Л. Бим; Н.Н. Гавриленко; Н.Д. Гальскова; Н.Н. Гез; Е.Р. Поршнева).

Для создания методики формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика были выделены, рассмотрены и интерпретированы дидактические и методические принципы обучения.

Цель обучения аудиовизуальному переводу обусловила рассмотрение трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспекта: *прагматического, педагогического и когнитивного*.

Междисциплинарный подход к рассмотрению специфики деятельности аудиовизуального переводчика обусловили специфику содержания рассматриваемой методики – формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика и ее ключевых составляющих. Личностно-деятельностный подход позволил при обучении аудиовизуальному переводу использовать специальную организацию учебной деятельности, которая предполагает взаимосвязь личностного и деятельностного компонентов, т.е. формирование профессиональной компетентности переводчика осуществляется в процессе выполнения стоящих перед ним практических задач.

Когнитивно-дискурсивный подход позволил обосновать целесообразность включения аудиовизуального дискурса и его жанров, типичных для деятельности переводчика в содержание разрабатываемой методики. На основании проведенного анализа в содержании методики были выделены *субъектный и объектный* компоненты (Таблица 1).

Таблица 1 – Содержание методики обучения аудиовизуальному переводу

Цель: формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика				
Субъектный компонент				
Способности	Знания	Умения	Навыки	ПВК
общие, профессиональные (многосторонние, полимодальные)	теоретические, процедурные, интегративные	профессиональные (операционные, интегративные, когнитивные, эмпирические, исследователь-	Практические, исследовательские	(профессионально важные качества личности переводчика)

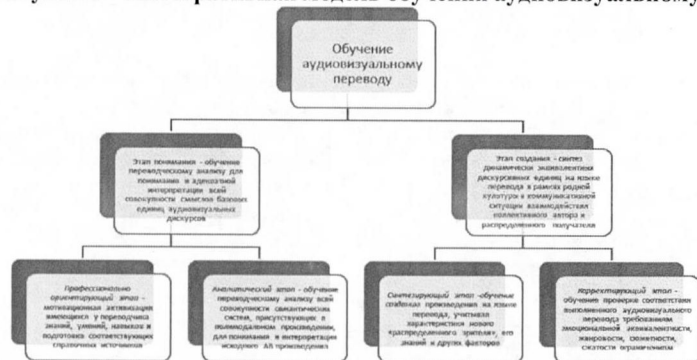
Объектный компонент					
Профессиональная сфера общения и социальный институт создания киноvideоконтента	Аудиовизуальный дискурс, его структура и его жанры, типичные для деятельности переводчика	Целевая аудитория аудио-визуальных произведений в ИЯ и ПЯ как объект успешной профессиональной деятельности	Методы и приемы перевода и предварительного отбора лингвостилистических единиц в соответствии с особенностями целевой аудитории	Отличительные черты псевдоустности в ИЯ и ПЯ, языковые средства, используемые в различных жанрах аудиовизуального дискурса в ИЯ и ПЯ	Внешние ресурсы, средства, техническое обеспечение, которые АВ переводчик использует в своей деятельности)

Методика формирования профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика может быть как представлена в качестве самостоятельного курса дополнительного образования, так и интегрирована в процесс обучения переводу на факультетах и в вузах, готовящих переводчиков. На основании методики разработана воплощающая ее модель, примененная в обучении переводу детских мультипликационных произведений под дубляж. В методической литературе модель определяется как совокупность компонентов, идентичных исследуемому объекту, и которая опосредованно демонстрирует его структуру, содержание и взаимосвязи между компонентами (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин)

За основу последовательности этапов обучения взята предложенная Н.Н. Гавриленко интегративная модель обучения (рис. 1), которая при подготовке аудиовизуального переводчика будет включать четыре последовательных этапа обучения, каждый из которых включает ряд переводческих задач:

1. профессионально ориентирующий;
2. аналитический;
3. синтезирующий;
4. корректирующий.

Рисунок 1 – Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу



Выделение аналитического этапа как самостоятельного позволяет уделить особое внимание пониманию и интерпретации исходного аудиовизуального дискурса как обязательному условию последующего адекватного перевода. Для каждого этапа, помимо практических занятий по АВП, предложены разработанные спецкурсы.

В третьей главе исследования, в соответствии с рассмотренными подходами и принципами обучения предложен комплекс упражнений и методических рекомендаций, реализуемых на выделенных этапах процесса обучения.

Формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика осуществлялось на основании жанров, наиболее часто встречающихся в деятельности переводчика. Отдельные умения компетентности переводчика отрабатывались на смысловых кусках аудиовизуального контента.

Ниже представлена разработанная модель обучения АВП (Таблица 2).

Таблица 2 – Интегративная модель обучения профессиональной деятельности аудиовизуального переводчика

Цель – формирование профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика					
Составляющие: ключевые компетентности аудиовизуального переводчика					
Межкультурная коммуникативная компетентность		Специальная компетентность	Социальная компетентность	Личная компетентность	
Методические подходы к формированию профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика					
личностно-деятельностный	социокультурный	когнитивный	дискурсивный	компетентностный	
Основные дидактические принципы, применяемые при формировании профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика					
Принцип личностно ориентированной направленности обучения	Принцип формирования у учащихся способности к межкультурному общению как творческому процессу	Принцип деятельностного характера обучения	Принцип профессиональной направленности обучения	Принцип ориентированности учащихся на развитие самообразовательной деятельности	Принцип информатизации и технического обеспечения
Основные методические принципы, применяемые при формировании профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика					
Принцип коммуникативной направленности обучения	Принцип межкультурного взаимодействия	Принцип сознательности	Принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подгото-	Принцип интеграции междисциплинарных знаний	

				товке переводчиков	
Этапы актуализации профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика в рамках интегративной методики обучения					
Этап понимания исходного текста			Этап создания текста перевода		
Компоненты этапов актуализации профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика в рамках интегративной методики обучения					
Профессионально-ориентирующий этап		Аналитический этап		Синтезирующий этап	Корректирующий этап
Применяемые инструменты контроля сформированности компонентов профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика					
Подготовка карточки языковых особенностей ЦА в ИЯ и ПЯ	Подготовка сюжетно-эмоциональной карточки произведения и карточки конфликтов	Подготовка карточки лингво-речевых особенностей основных персонажей	Составление карты информационных потоков по сценам	Тестирование успешности обработки перевода культурных реалий	Тестирование выполнения технического задания по передаче псевдоустности в и ИЯ и ПЯ

Эффективность разработанной модели проверялась в процессе опытного обучения, проведенного в период 2016–2017 гг, в котором принимали участие 136 испытуемых. Опытное обучение проводилось на примере обучения переводу мультипликационных фильмов под дубляж, которые, как показал проведенный во второй главе исследования анализ, являются одним из наиболее простых с точки зрения содержания жанров. Именно с данного жанра целесообразно начинать обучение АВП.

Продолжительность курса обучения составляет 60 академических часов, подробный календарный план которого представлен в Таблице 3.

Таблица 3 – Календарный план 60-часового спецкурса «Обучение переводу под дубляж детских мультипликационных сериалов»

Тема (в хронологической последовательности изучения)	Количество часов
Перевод фильмов под дубляж – общетеоретические основы	2
Жанры аудиовизуальных произведений как основы членения зрительской аудитории на группы и выделения социолектов	3
Псевдоустная речь в аудиовизуальных произведениях – составные элементы	2
Составление технического задания на перевод детского мультфильма под дубляж, исходя из параметров псевдоустности, характерных для данного жанра	3
Целевые аудитории – определение, параметры, анализ, стратегии моделирования	2
Составление сравнительной матрицы лингвокультурных особенностей целевых аудиторий детских мультфильмов в исходном языке и языке перевода	3
Структурные единицы аудиовизуальных произведений, их выделение и	4

анализ	
Составление «дуги развития» сюжета конкретного детского мультипликационного произведения под дубляж	3
Структура сюжета произведения, стратегии анализа лингвокультурных особенностей главных героев и эмоционального картирования сюжета	4
Составление сюжетно-эмоциональной карты фильма	3
Составление лингворечевых карточек героев	4
Составление карты конфликтов и взаимодействия «протагонист-антагонист»	2
Поликодовая структура аудиовизуальных произведений	4
Составление карты информационных потоков	3
Основные переводческие приемы динамически эквивалентного перевода, сжатого перевода, транскреационного перевода	4
Практикум перевода с использованием переводческих приемов и разбором сути и смысла выполненных операций	2
Практикум сжатого и синхронизированного перевода с использованием компьютерных технологий	2
Студийный тест-практикум перевода под дубляж	4

При проверке уровня сформированности профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика была использована разработанная нами 25-балльная шкала оценок, включающая 22 критерия (таблица 4).

Таблица 4 – Оценка сформированности профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика

Этапы обучения АВП	Критерии оценки	Количество баллов
Получение и подготовка к переводу исходного аудиовизуального произведения	Оценка параметров псевдоустности произведения, исходя из особенностей жанра на ИЯ и ПЯ	1
	Социопсихистическая оценка целевой аудитории, определение основных параметров языкового субкода в ПЯ	2
	Оценка ограничений на перевод, налагаемых модусом аудиовизуального перевода	1
	Отсмотр и оценка произведения как целого с сюжетной точки зрения	1
	Подбор справочных материалов по результатам отсмотра	1
Понимание и интерпретация исходного аудиовизуального произведения	Сюжетное картирование произведения, выделение главного героя и антагонистов,	1
	Выделение конфликтов, составление сюжетно-эмоциональной карты развития сюжета	1
	Составление лингворечевых карточек главных героев	1
	Анализ информационных потоков и составление карты информационных потоков по сценам	1
	Лингвострановедческие знания, позволяющие правильно определить стратегии перевода культурных реалий	1
	Полнота проведения картирования	1
	Полнота проведения информационно-справочного поиска	1

	Правильность выбора стратегии перевода	1
Перевод исходного аудиовизуального произведения	Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модусу АВП	1
	Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ	1
	Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ	1
	Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик	1
	Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета	1
	Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода	1
	Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)	1
Коррекция перевода	Соблюдение принципа фонологической укладки «в губы» для фрагментов, где это необходимо	2
	Соблюдение принципа эквивалентности времени звучания для фрагментов «за кадром»	2

Были проанализированы результаты (таблица 5) в 2 группах студентов – Группа А, ранее изучавшая общие основы АВП и выполнявшая некоторые виды АВП, но не работавшая с переводом детских аудиовизуальных произведений под дубляж (рис. 2), и группа Б, имеющая традиционную переводческую подготовку и прослушавшая расширенный курс АВП с завершающей стадией – спецкурсом по переводу детских анимационных произведений под дубляж (рис. 3).

Таблица 5 – Оценка уровня сформированности профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика детских мультипликационных произведений под дубляж в процессе опытного обучения в обеих группах

Проверяемые компоненты профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика	Совокупный процент в группах
Отсмотр и оценка произведения как целого с сюжетной точки зрения	100%
Подбор справочных материалов по результатам отсмотра	100%
Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модусу АВП	96%
Социолингвистическая оценка целевой аудитории, определение основных параметров языкового субкода в ПЯ	95%
Оценка ограничений на перевод, налагаемых модусом аудиовизуального перевода	92%
Составление лингворечевых карточек главных героев	92%
Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)	88%
Анализ информационных потоков и составление карты информационных потоков по сценам	85%
Лингвострановедческие знания, позволяющие правильно определить стратегии перевода культурных реалий	84%

Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик	82%
Соблюдение принципа эквивалентности времени звучания для фрагментов «за кадром»	80%
Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ	79%
Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ	79%
Оценка параметров псевдоустности произведения, исходя из особенностей жанра в ИЯ и ПЯ	75%
Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета	73%
Сюжетное картирование произведения, выделение главного героя и антагонистов	71%
Выделение конфликтов, составление сюжетно-эмоциональной карты развития сюжета	70%
Полнота проведения картирования	61%
Полнота проведения информационно-справочного поиска	60%
Правильность выбора стратегии перевода	59%
Соблюдение принципа фонологической укладки «в губы» для фрагментов, где это необходимо	46%
Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода	41%

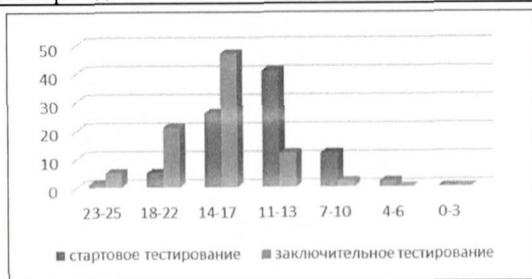


Рисунок 2 – Группа А – Результаты стартового и заключительного тестирований

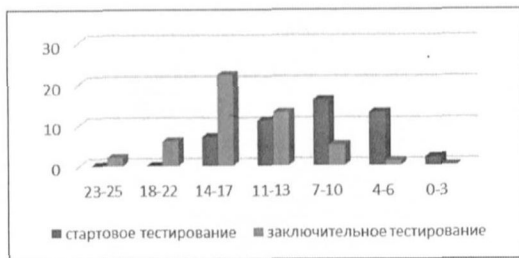


Рисунок 3 – Группа Б – результаты стартового и заключительного тестирований

В **Заключении** изложены результаты теоретических аспектов исследования, опытного обучения, подтверждающие гипотезу и положения, вынесенные на защиту. Определяются дальнейшие перспективы новых исследований по данной проблемати-

ке. Таким образом, анализ полученных результатов позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Зафиксировано статистически достоверное увеличение показателей уровня сформированности профессиональной компетентности аудиовизуального переводчика при обучении по предлагаемой в диссертационном исследовании модели.

2. Подтверждено, что разработанная модель обучения, основанная на интегративном подходе к переводческому анализу аудиовизуальных произведений, практически эффективна.

3. Подтверждено, что использование интегративного подхода к обучению аудиовизуальному переводу как виду профессиональной деятельности делает обучение более целенаправленным и профессионально ориентированным.

4. Подтверждена целесообразность использования интегративного подхода для разработки учебно-методических комплексов обучения аудиовизуальному переводу.

5. Подтверждено, что интегративные учебно-методические комплексы обучения аудиовизуальному переводу могут быть масштабированы по длительности с учетом практических запросов работодателей.

6. Разработанная методика на основе интегративного переводческого анализа и понимания аудиовизуальных произведений позволяет повысить уровень мотивации студентов и подготовить их к предстоящей профессиональной деятельности. Было отмечено, что студенты чувствовали себя намного увереннее и легче воспринимали информацию в процессе итогового среза.

7. Все вышеизложенное убедительно подтверждает выдвинутую гипотезу о том, что профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика имеет ярко выраженную специфику, сочетает в себе черты как устной, так и письменной профессиональной деятельности переводчика, а, следовательно, требует специально разработанной методики обучения.

К перспективам дальнейших исследований следует отнести разработку системы обучения аудиовизуальных произведений (фильмов, сериалов, игр, учебных курсов, рекламных и маркетинговых видеоматериалов), созданных в когнитивно погружающих средах (стереокино, дополненная, виртуальная и смешанная реальности), т.к. это будет востребовано на практике в самое ближайшее время, а также построение моделей обучения аудиовизуальному переводу с использованием элементов искусственного интеллекта.

Приложения включают:

1. Список российских и зарубежных переводческих и вещательных компаний, проанализированных для выделения типов АВП (Приложение А)

2. Перечень зарубежных вузов, в которых в настоящее время преподается курс аудиовизуального перевода (Приложение Б)

3. Классификация основных жанров аудиовизуального дискурса (Приложение В)

4. Перечень жанров, проанализированных для создания полного и опытного курсов аудиовизуального перевода (Приложение Г)

5. Пример итогового технического задания на перевод мультипликационного сериала под дубляж (Приложение Д)

6. Пример сюжетно-эмоциональной карты произведения (Приложение Е)

7. Пример матрицы лингвокультурных особенностей целевых аудиторий в ИЯ и ПЯ (Приложение Ж)

8. Пример лингворечевой карточки главного героя (Приложение З)
9. Пример карточки основных конфликтов в сценах (Приложение И)
10. Пример карты информационных потоков по сценам (Приложение К)

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора:

1. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №3 (13). – С. 3–24.

2. Козуляев, А. В. Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика [Текст] / А. В. Козуляев // Инновационные проекты и программы в образовании. – Вып. 6. – 2017. – С. 55–63.

3. Козуляев, А. В. Этап понимания как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические инструменты обучения пониманию аудиовизуальных произведений [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 6 (29). – С. 3–24.

4. Козуляев, А. В. Сборник статей [Текст] / А. В. Козуляев. – М.: Старая Басманная, 2013. – 117 с.

5. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Текст] / А. В. Козуляев // XVII Царскосельские чтения : материалы. – СПб.: Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2013. – Т. I. – С. 374–381.

6. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный перевод как предмет обучения и методические принципы построения курсов школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Проблемы перевода, языка и литературы : сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – 2014. – Вып. 17. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2014. – С. 110–117.

7. Козуляев, А. В. Методические принципы построения и опыт работы спецкурсов аудиовизуального перевода для дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрирования для учащихся старших курсов вузов и как части системы повышения переводческой квалификации [Текст] / А. В. Козуляев // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы ежегод. междунар. конф., Москва, 15–17 апр. 2015. – М.: РУДН, 2015. – С. 54–58.

8. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс] / А. В. Козуляев // Национальная лига переводчиков. – 2015. – URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod/>

9. Kozulyaev, A. 3D subtitling – a new approach beyond technology [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev // DVD Intelligence magazine. – 2011. – Available at: <http://www.dvd-intelligence.com/display-article.php?article=1561>

10. Kozulyaev, A. V. Linguistic and Cultural Challenges of Translation for 3D Subtitling as Compared with Other Types of Heavily Constrained Audiovisual Translation (lip sync dubbing, kids' programming) [Электронный ресурс] / A. V. Kozulyaev // Papers of International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC) (10-13 June 2012), Izmir, Turkey, 2012. – pp. 663–677.

11. Kozulyaev, A. V. Linguistic and cultural challenges of translation for 3D subtitling as compared with other types of heavily constrained audiovisual translation (lip sync dubbing, kids' programming) [Текст] / A. V. Kozulyaev // Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ), Berlin, 28. – 30. September 2012. – Berlin, 2012. – pp. 702–714.

12. Kozulyaev, A.V. Teach your Team to Sell Complex Audiovisual Translation [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev // GALA: Globalization and Localization Association. – 2015. – URL: <https://www.gala-global.org/ondemand/equip-your-sales-team-sell-complex-audiovisual-translation>

13. Kozulyaev, A. V. The translation of cuisine and food cooking-related TV programs and its influence at the usage of new notions and words related to gastronomy in the colloquial Russian in the recent years [Текст] / A. V. Kozulyaev // Book of Abstracts, 2nd International Conference Food and Culture in Translation, Catania, Italy, 2016. – P. 45.

14. Kozulyaev, A., Borshchevsky, I., Davis, O. Forty years on: Advances of Audio Description in Russia [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev, I. Borshchevsky, O. Davis // Accessibility in Film, Television and Interactive Media, University of York, 14th and 15th October, 2017. – URL: https://www.researchgate.net/publication/320466439_Forty_years_on_Advances_of_Audio_Description_in_Russia

15. Kozulyaev, A.V. Seven tasks for audiovisual training [Текст] / A. V. Kozulyaev // Multilingual. – 2018. – Volume 29. – Issue 2. – pp. 51–54.

16. Kozulyaev A. A Missing Cornerstone – Why do Most Audiovisual Workflow Management Systems Fail? [Текст] / A. Kozulyaev // didTRAD-PACTE – IV Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción. 20-22 junio 2018. – Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona, 2018. – pp. 98–99.

17. Kozulyaev A. Principles of a Practical University Course of Audiovisual Translation of Movies, TV series, Games. Educational Products and Teaching Experiences from 4 Universities [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev // Proceedings of the Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum, 2018, Hong Kong. – URL: <http://www.yeeworld.com/article/info/aid/7464.html>

Козуляев Алексей Владимирович

(Российская Федерация)

**Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу
(английский язык)**

Работа посвящена разработке интегративной модели обучения аудиовизуальному переводу на материале английского языка, основанной на развитии умений понимания сложных аудиовизуальных произведений и их переводческого анализа. В диссертационном исследовании рассматриваются дидактические и методические принципы построения модели и ее структура.

Автором разработана, апробирована и эмпирически обоснована интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу как особому виду профессиональной переводческой деятельности. Систематизированы основные направления организации учебного процесса и методической работы, направленные на достижение коммуникативной самостоятельности обучающихся, а также определены формы контроля и проверки знаний.

Описаны конкретные методические приемы, которые могут применяться при обучении студентов аудиовизуальному переводу. Разработанные материалы могут быть использованы в системе высшего образования РФ, при работе за рубежом, а также в системе повышения квалификации и переподготовки преподавателей перевода.

Alexey V. Kozulyaev

(Russian Federation)

**The integrative model of teaching audiovisual translation
(English language)**

The thesis is devoted to the research of the integrative model of teaching audiovisual translation of the English language productions based on the development of comprehension skills for complex audiovisual productions and their analysis for translations purposes. The thesis examines didactic and pedagogical principles of the model and its structure.

The author has developed, tested and empirically substantiated the integrative model of teaching audiovisual translation as a separate type of professional translation activity. In the research work main directions of the teaching process organization and methodological work aimed to achieve communication autonomy of learners have been systematized and forms of monitoring and control of the language skills acquisition have been defined. The thesis contains a description of specific methodological techniques that can be used for teaching audiovisual translation to students. The developed materials can be used in the system of higher education of the Russian Federation, by teachers working abroad, as well as in the system of professional development and retraining of teachers of translation.

Подписано в печать 27.03.2019 г.

Формат А4/2

Бумага офсетная. Печать цифровая.

Тираж 100 экз. Заказ № 54442-3-19

Типография ООО "МДМпринг" (Печатный салон МДМ)

119146, г. Москва, Комсомольский пр-кт, д.28

Тел. 8-495-256-10-00

2